

Por vs. para: la flecha y el camino

"How to Use POR and PARA in Spanish — ¿Lo hago por ti o para ti?" — explicado con ejemplos reales del episodio.

Por vs. para: la flecha y el camino / Por vs. para: the arrow and the road

ESPAÑOL

En el Episodio 8 conocimos la primera gran trampa binaria del español: ser y estar. Hoy llega la segunda: por y para. Las dos pueden traducirse como "for" en inglés, pero funcionan con lógicas opuestas. En lugar de memorizar listas de reglas, usa dos imágenes. PARA es una flecha: apunta hacia adelante, a un destino (el tren sale para Londres), un objetivo (estudio para el examen), un destinatario (esto es para ti) o una fecha límite (los deberes son para el viernes). POR es el camino: explica la causa o el motivo (gracias por tu ayuda), el intercambio (pizza por bebidas), el medio (hablamos por teléfono) o el paso a través de un lugar (paseamos por el parque). Dos preguntas ayudan a decidir: ¿por qué? pregunta por la causa; ¿para qué? pregunta por el objetivo.

ENGLISH

In Episode 8 we met the first great binary trap of Spanish: ser and estar. Today comes the second one: por and para. Both can translate as "for" in English, but they work with opposite logics. Instead of memorising lists of rules, use two images. PARA is an arrow: it points forward, to a destination (el tren sale para Londres), a goal (estudio para el examen), a recipient (esto es para ti) or a deadline (los deberes son para el viernes). POR is the road: it explains the cause or reason (gracias por tu ayuda), the exchange (pizza por bebidas), the means (hablamos por teléfono) or movement through a place (paseamos por el parque). Two questions help you decide: ¿por qué? asks for the cause; ¿para qué? asks for the goal.

Ejemplos del episodio / Examples

"Gracias por tu ayuda."

"Thank you for your help."

ES La ayuda es la causa del agradecimiento: por mira hacia atrás, hacia el motivo.

EN *The help is the cause of the thanks: por looks back, towards the reason.*

"Esto es para ti."

"This is for you."

ES El regalo viaja hacia un destinatario: para es la flecha que apunta al destino.

EN *The gift travels towards a recipient: para is the arrow pointing at the destination.*

"Mi padre trabaja para una empresa alemana."

"My father works for a German company."

ES La empresa recibe el trabajo (para). Con por significaría trabajar en lugar de la empresa... o gratis.

EN *The company receives the work (para). With por it would mean working in place of the company... or for free.*